



# THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 報 港 香

Published by Authority.

No. 40.

VICTORIA, WEDNESDAY, 1st OCTOBER, 1879.

Vol. XXV.

十四第

日六十月八年卯己

日一初月十年九十七百八千一

簿五十二第

GOVERNMENT NOTIFICATION.  
Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.  
By Command,  
C. MAY,  
Acting Colonial Secretary.  
Colonial Secretary's Office,  
Hongkong, 3rd January, 1879.

號 一 第 報 憲

一千八百七十九年正月初三日  
戊寅年十二月十一日 示

署理香港輔政使司廉奉  
督憲 憲 報英文華文并刊  
專照得 憲 報內有憲  
報由英文譯出華文者俾本  
港華人週知但須知若由英  
文譯出華文則有未能照合  
者仍以英文之意為正此示

NOTICE.  
Owners of Tenements assessed to the Police, Lighting, Water and Fire Brigade Rates, are hereby informed that the Rates for the Fourth Quarter of the year 1879 are payable *in advance*, during and within the Month of October.  
Such Rates should be paid before the 31st October, as after that date *immediate* application will be made to the Supreme Court for the recovery of arrears.  
M. S. TONNOCHY,  
Acting Colonial Treasurer.  
Colonial Treasury, Hongkong,  
30th September, 1879.

報 憲

已卯年 八月 十五日 示

署理庫務司湯 為  
完納抽捐餉項事照得本港所  
有估擬現年冬季差役街燈救  
火壯勇水價等餉各業主須於  
冬季首先一月內携銀赴公庫  
上期輪納茲特示諭爾業主等  
應於英十月卅一日即華人已  
卯年九月十七日之先完納凡  
各餉項如過期仍未輪納者即  
由 泉憲衙門告追為此特示  
各宜凜遵勿違

MAGISTRACY, HONGKONG,  
29th September, 1879.  
Summary of cases deserving notice decided at the Magistracy of Hongkong, from 20th to 26th instant, both days inclusive.  
*Larceny.*  
1. Tsé Kam-in, a cook, was, on the 22nd inst., convicted of stealing a fowl, the property of Tsang A-sin, and sentenced to five weeks' imprisonment with hard labour.

香港巡理 府自己卯 年八月初 五日起至 十一日止 所判案情 選錄於後  
案 竊 偷  
謝金彥 廚子也 于本月初七日 偷去會 亞仙鷄 壹只被 拿到案 官判監 禁五個 禮拜並 作苦工